

## Prof. BEKİ REFKA HALEVA

### Personal Information

**Email:** bekirefka.haleva@yeniuzyil.edu.tr

**Web:** <https://avesis.yeniuzyil.edu.tr/1894>

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-9547-9530

Publons / Web Of Science ResearcherID: LKK-7298-2024

Yoksis Researcher ID: 174868

### Education Information

Doctorate, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Turkey 2007 - 2011

Postgraduate, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Turkey 1999 - 2001

Undergraduate, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Turkey 1995 - 1999

### Foreign Languages

French

English

### Dissertations

Doctorate, Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard - Marie Koltès Oyunlarının Türkiye'deki Dolaşımı, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, 2011

Postgraduate, Orhan Veli Kanık'ın Şiir ve Tiyatro Çevirilerinin Kuramsal Açından İncelenmesi, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, 2001

Undergraduate, Elie Wiesel'in Le Jour başlıklı romanının Türkçeye Çevirisi, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, 1999

### Academic Titles / Tasks

Lecturer PhD, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, 2001 - Continues

### Academic and Administrative Experience

Yildiz Technical University, 2018 - Continues

Yildiz Technical University, 2016 - Continues

Yildiz Technical University, 2009 - Continues

Yildiz Technical University, 2018 - 2021

Yildiz Technical University, 2012 - 2015

Yildiz Technical University, 2012 - 2015

Yildiz Technical University, 2012 - 2013

## Courses

Tiyatro Çevirisi Araştırmaları, Undergraduate Minor, 2021-2022, 2020-2021, 2019-2020, 2018-2019  
Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik, Undergraduate Double Major, 2020-2021, 2019-2020, 2018-2019  
Mesleki Deneyim II, Undergraduate, 2019-2020, 2018-2019, 2017-2018, 2016-2017, 2015-2016  
Yazınsal Çeviri I, Undergraduate, 2019-2020, 2018-2019, 2017-2018, 2016-2017, 2015-2016, 2014-2015, 2013-2014, 2012-2013, 2011-2012, 2010-2011, 2009-2010, 2008-2009, 2007-2008, 2006-2007, 2005-2006, 2004-2005, 2003-2004, 2002-2003, 2001-2002  
Mesleki Deneyim I, Undergraduate, 2019-2020, 2018-2019, 2017-2018, 2016-2017  
Teknik Çeviri I, Undergraduate, 2019-2020  
Teknik Çeviri IV, Undergraduate, 2018-2019, 2016-2017, 2015-2016, 2014-2015, 2013-2014, 2012-2013, 2011-2012  
Teknik Çeviri III, Undergraduate, 2018-2019, 2016-2017, 2015-2016, 2014-2015, 2013-2014, 2012-2013, 2011-2012  
Teknik Çeviri V, Undergraduate, 2018-2019  
Yazınsal Çeviri II, Undergraduate, 2018-2019, 2017-2018, 2016-2017, 2015-2016, 2014-2015, 2013-2014, 2012-2013, 2011-2012, 2010-2011, 2009-2010, 2008-2009, 2007-2008, 2006-2007, 2005-2006, 2004-2005, 2003-2004, 2002-2003, 2001-2002  
Teknik Çeviri III, Undergraduate, 2017-2018  
Teknik Çeviri IV, Undergraduate, 2017-2018  
Bitirme Tezi, Undergraduate, 2016-2017  
TERİMBİLİM, Undergraduate, 2016-2017, 2015-2016, 2014-2015, 2011-2012, 2010-2011, 2009-2010  
BİTİRME TEZİ, Undergraduate, 2015-2016, 2013-2014, 2011-2012  
Mesleki Deneyim 1, Undergraduate, 2015-2016  
TEKNİK ÇEVİRİ II, Undergraduate, 2011-2012  
İŞ FRANSIZCASI, Undergraduate, 2010-2011

## Advising Theses

HALEVA B. R., Edgar Allan Poe'nin "The Murders in Rue Morgue" Başlıklı Öyküsünün Anlam ve Gösterge Evreninin Türkçe Çevirilerinde Yeniden Yaratılması, Doctorate, A.Zeynep(Student), Continues

## Articles Published in Other Journals

- I. **"Traduction et traductologie en Turquie:Etat des lieux et perspectives"**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, no.32, pp.101-111, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **THE STORY OF THE HUMANITY: THEATRE AND DANCE IN THE TWENTIETH ISTANBUL THEATRE FESTIVAL**  
HALEVA B. R., ERSÖZ A.  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.12, no.22, pp.389-400, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **"WAITING FOR GODOT, TRADUCTION OU REECRITURE?"**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, no.30, pp.265-275, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **"Hangi Çocuk Tiyatrosu"**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, no.32, pp.60-61, 2017 (Non Peer-Reviewed Journal)
- V. **Geçmişten Ders Geleceğe Uyarı Merhametliler**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, no.30, pp.34-38, 2016 (Non Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Bir Tiyatro Sevdası Öyküsü Tiyatro Benim Hayatım**

- HALEVA B. R.  
TEB Oyun, no.29, pp.62-63, 2016 (Non Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Sofokles ten Anouilh a Karşılaştırmalı Bir Okuma Antigone**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, no.28, pp.159-172, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Kitapların Efendisi Üstün Akmen**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, no.28, pp.89-92, 2016 (Non Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Eşeğin Gölgesi**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, no.25, pp.16-20, 2015 (Non Peer-Reviewed Journal)
- X. **Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard Marie Koltès Oyunlarının Türkiye deki Dolaşımı**  
HALEVA B. R.  
Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji Bölümü Dergisi, no.20, pp.1-18, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Essai d analyse traductologique par le biais des outils ethnométhodologiques**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, no.27, pp.441-455, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Türkiye de Çeviri Politikaları ve Yayınları Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi**  
HALEVA B. R., KIVANÇ A. Z.  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.10, no.8, pp.1325-1344, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Translation studies in Turkey**  
HALEVA B. R.  
in: Etat des lieux de la traductologie dans le monde, Lautel-Ribstein Florence, Dorlin Olivier, Editor, Classiques GARNIER, Paris, pp.695-711, 2022
- II. **Çağdaş Türk Tiyatrosunda Çevirinin Yeri**  
HALEVA B. R.  
in: Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, Sündüz Öztürk Kasar, Beki Haleva, Lale Arslan Özcan, Pınar Güzelyürek Çelik, Editor, Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi Matbaası, İstanbul, pp.63-77, 2021
- III. **"Le théâtre Turc contemporain sur la scène internationale"**  
HALEVA B. R.  
in: Littérature et culture arabes contemporaines Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères, Laurence Denooz, N. Abi-Rached, Editor, Classiques Garnier, Paris, pp.133-149, 2015
- IV. **Paris Kasveti**  
HALEVA B. R.  
Kırmızı Yayınları, İstanbul, 2007

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **"Traduction et traductologie en Turquie : état des lieux et perspectives"**  
HALEVA B. R.  
Le 1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2017
- II. **Elif Şafak ın Araf Adlı Romanında Kültürel Olgu ile Anlam ve İmge Alanları Bağlantısı Etnometodoloji Işığında Bir Çeviri Metin İrdelemesi**  
KIVANÇ A. Z., HALEVA B. R.  
1.Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Mannheim, Germany, 28 - 30 May 2015, pp.282-293
- III. **Türkiye de Çeviri Politikaları Ve Yayınları Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi**

HALEVA B. R., KIVANÇ A. Z.

V. Uluslar arası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014, pp.116-117

### **Scientific Refereeing**

TURKISH STUDIES, Other journals, January 2017

TURKISH STUDIES, Other journals, January 2017

Other journals, January 2017

Other journals, January 2017

TURKISH STUDIES, Other journals, January 2017

TURKISH STUDIES, Other journals, January 2017

### **Metrics**

Publication: 19

### **Non Academic Experience**

Türk-Belçika Ticaret Derneği

Türk Dış Ticaret Bankası